

ORÍGENES DE LA LENGUA
VALENCIANA

La hipótesis repoblacionista

Xaverio Ballester

ÍNDICE

Introducción

150 fallas de la hipótesis repoblacionista.....	9
Advertencias, convenciones, siglas y abreviaturas.....	11

I. La hipótesis repoblacionista

Requisitos y condicionantes de la hipótesis.....	13
La hipótesis repoblacionista: requisitos históricos y lingüísticos	13
Compleja hipótesis repoblacionista: 15 premisas consubstanciales.....	14
Condicionantes ideológicos de la hipótesis repoblacionista...	16
Necesidad de asepsia política.....	18
Documentación y propuesta teórica	20
Dependencia provisional de la documentación.....	20
Una teoría lingüística sin Lingüística (o casi sin)	21
La aportación de los autóctonos en la configuración lingüística.....	22
Absurda distribución: aragoneses ⇔ interior y catalanes ⇔ costa	22
Frontera lingüística y dirección de la reconquista	23
Anacronismo de la adscripción lingüística.....	24
Una, dos y hasta tres Valencias.....	26

Nuevos instrumentos, nuevos datos, nuevos métodos.....	28
El avance en el conocimiento científico.....	28
Nuevos instrumentos: informatización y datos masivos.....	28
Inconvenientes de los datos del padrón continuo.....	30
Nuevos datos: los <i>llibres de cort</i>	31
Nuevos métodos: pertinencia de la toponimia.....	33
Inapreciable impronta genética.....	35
Algunas erróneas premisas, algunas falsas tautologías	37
Segregacionismo lingüístico: ¿realista o ilusorio?	37
¿Segregacionismo externo? Moros y cristianos en Alcoy y Cocentaina	38
¿Segregacionismo entre cristianos?	39
Castellanismos y otros hibridismos en el <i>Llibre d'Alcoy</i>	40
Castellanismos y otros hibridismos en el <i>Llibre de Cocentaina</i>	41
Condicionantes para la sobreimposición lingüística	44
Político mas no lingüístico dominio visigótico.....	45
Más <i>re poblaciones</i> lingüísticamente fallidas	45
Sobre el tiempo de <i>cocción</i> de una lengua	46
Otros condicionantes en la forja de una lengua	47
Suplantaciones lingüísticas en <i>Hispania</i> y la <i>Gallia</i>	48
Principales condicionantes en el caso valenciano.....	49
<i>Blitzkrieg</i> : rapidez de la conquista	50
No textos no significa no lengua	51
Lenguas sin plasmación escrita	53
Común fase preliteraria de todas las lenguas	54
Escritura ≠ lengua.....	55
El mito de la repoblación	56
Poblar ≠ repoblar	56
<i>Populare</i> ≠ <i>repopulare</i>	57
[Re]pobladores ≠ cristianos y forasteros.....	59
[Re]población ≠ [re]conquista	61
<i>Re poblaciones</i> hispánicas sin suplantación lingüística	61
Repoblaciones y toponimia de carácter etnónimoico.....	62
Toponimia y procedencia de los repobladores	63
Doble singularidad glotogenética de la Comunidad Valen- ciana	64

II. La teoría repartimentista

Unos apuntes historiográficos	67
Unos quizá necesarios apuntes historiográficos	67
Una primera circularidad argumental	69
Autorizadas voces críticas	70
Más voces críticas	72
Aspectos históricos revisables	74
Anacrónico criterio de repartición territorial	74
Desorganizado hecho extraordinario.....	74
Distribución territorial de lenguas contradicha por las fuentes.....	75
Falta de los pronosticados predominios.....	76
La suma total para Valencia capital.....	78
Falta del predominio demográfico catalán.....	80
Número lingüísticamente insuficiente de los llegados.....	81
Desajuste entre mayorías propuestas y real adscripción dialectal.....	82
Una nota al margen sobre la <i>occidentalidad</i> dialectal del valenciano.....	83
Falta del predominio del catalán occidental.....	83
Una ciudad unilingüe, sin embargo.....	84
Territorios no exclusivos.....	85
El paralelo de los vecinamientos de 1387 a 1396.....	85
Contradicción con las seculares corrientes migratorias.....	87
Evidencia posterior de no bifurcación de destinos.....	88
Desatendido un hecho extraordinario.....	89
Un silencio solo justificable si.....	90
Límites interpretativos del <i>Llibre del Repartiment</i>	91
El <i>incipit</i> del problema.....	92
Grave error de base en la teoría repartimentista.....	93
Distorsionador efecto estadístico.....	95
Dificultades interpretativas y de lectura.....	95
El <i>Llibre del Repartiment</i> versa sobre un reparto de propiedades.....	97
El <i>Repartiment</i> no implicó asentamientos masivos.....	98
Una minoría difícilmente cambia la lengua de la mayoría....	99
Una muy desigual distribución.....	101

Minorías y mayorías.....	102
Posibilidad de ocupaciones ilegales.....	102
Permutas y otras contingencias	103
Constancia de revocaciones.....	104
Asentamientos temporales en el <i>Llibre del Repartiment</i>	107
Discrepancia entre lengua y origen de señoríos.....	108
La discrepancia lengua – señorío en cifras	109
Discrepancia entre lengua y origen de los fueros otorgados ..	111
La discrepancia lengua – fuero en cifras	112
Fueros – lengua: la proyección final	116
Recapitulación: validez del <i>Llibre del Repartiment</i>	117
Aspectos positivos del <i>Llibre del Repartiment</i>	118
Distorsiones onomásticas en el <i>Llibre del Repartiment</i>	120
Los datos estadísticos: <i>Baselga</i>	122
Donaciones a autóctonos.....	123
<i>Sarracenus Xative</i> : moros y judíos como beneficiarios.....	125
<i>Iudeus valentinus</i> : supérstites judíos autóctonos	126
¿Muladíes deshauciados? Los <i>Llobregat</i>	127
<i>Llobregat</i> : el dato estadístico.....	129
Otro posible muladí deshauciado: <i>Bádenas</i>	131
Y más posibles muladíes: <i>Ferri – Ferris – Ferriz</i>	133
Posible relación con <i>Ferre</i>	135
¿Preponderancia aragonesa o catalana?	136
Mayorías aragonesas en zonas valencianoparlantes.....	137
Nula influencia de la procedencia en la asignación territo- rial.....	138
Mantenimiento del árabe entre cristianos en zonas no <i>re- pobladas</i>	141
Problemática asignación mecánica de la lengua.....	141
Discordancias entre apellido y procedencia	142
Discordancias entre procedencia y asignación	143
Rápida sucesión de lenguas en zonas sucesivamente <i>re- pobladas</i>	145
Vaivenes de la conquista.....	145
Gascón, navarro y occitano sin gascón, vascuence ni proven- zal.....	146
Inaplicabilidad de la teoría repartimentista en Teruel.....	147

Mayor coincidencia entre lengua y límites de diócesis	148
Una cuestión abierta: la demografía	150
Demografía de Valencia capital en el siglo XIII	151
Falibilidad general de la teoría repartimentista clásica	153
III. La teoría inmigracionista	
El repoblacionismo remozado	157
Hacia una verdadera teoría de la <i>re población</i> lingüística	157
De épicos caballeros a la chusma de emigrantes	158
De dónde esta nueva versión de la hipótesis repoblacionista .	159
Teoría: premisas metodológicas discutibles.....	160
Apellidos románicos, todos forasteros	160
Más viejas objeciones a la sucedánea teoría inmigracionista .	161
Los problemas crecen: objeciones agravadas	161
El problema agravado de la distribución étnico-lingüística...	162
Invisible fase de <i>decantación</i> lingüística	163
Deficiencias de las cartas pueblas a efectos documentales....	165
Cartas de población en Cataluña	166
Cartas pueblas valencianas hasta el siglo XVII.....	167
Concepto de repoblación e incoherencias documentales	167
Tipos de poblamiento	168
Función, eficacia y utilidad de las cartas pueblas.....	169
La <i>pressura</i> o repoblación privada	170
Heterogénea base documental	171
No establecimiento de la base numérica de la población.....	172
Los 49 de Castellón.....	173
... en realidad eran 6	174
Imprecisión o ausencia de datos en la exposición	175
Una inexplicada inversión de tendencias migratorias.....	175
Circularidad del razonamiento de la foraneidad románica ...	176
Tercera vía frente al maniqueo binarismo antroponímico	177
Isoglosas altoaragonesas	179
El establecimiento del marco temporal.....	181
Circularidad argumentativa en el establecimiento del <i>terminus post quem</i>	182
Una longevísima segunda generación.....	182

Un tal Bofill en Burriana	183
¿Aragoneses y catalanes <i>per secula sæculorum</i> o hasta cuándo?	184
Paradojas en el proceso de <i>decantación</i> lingüística	185
<i>Mingote</i> o de la caducidad étnica en los apellidos	186
Duraz esterilidad: no caducidad del apellido <i>repoblador</i>	188
Siguen las contradicciones: ¿mayoría catalana oriental u occidental?	188
Unas minorías insuficientes	189
Cataluña ¿repoblada por germanos?	190
Inaplicabilidad de la teoría inmigracionista en Teruel	191
Específica asignación de los nombres de pila	191
Limitaciones en el estudio de los nombres de pila	192
Contradicciones internas en las secuencias antroponímicas .	194
Genérica labilidad en la adscripción lingüística de los nombres de pila.....	195
Sancha, la hija <i>castellana</i> de Jaime I.....	196
Apellido y parentesco: una relación no tan lineal	197
Posibilidad de un no único origen para un apellido	198
Calco y adaptación antroponímica.....	199
Naturalidad y artificiosidad en las adaptaciones onomásticas	200
Naturalización: las apariencias engañan.....	201
El caso <i>Ballester</i> y tantos otros casos.....	203
Alta frecuencia de apellidos indistintos en Valencia.....	205
¿Qué hacer con las variantes antroponímicas para un individuo?	206
Validez aproximada de los topónimos: de <i>Lorca</i> a <i>Llorca</i>	207
Apellidos toponímicos > apellidos coronímicos.....	208
Concomitante desplazamiento espacial y temporal del apellido toponímico	209
El factor tiempo en el apellido toponímico	210
Otras particularidades de los apellidos toponímicos.....	211
Limitaciones cualitativas de la antroponimia toponímica.....	213
<i>Catalán, Francés y Provenzal</i> ni catalán, ni francés ni provenzal.....	213
Limitaciones de la antroponimia de referencia atoponímica.	215

Del nombre común al topónimo	215
Problemas también con los apellidos de oficios y entorno.....	216
¿Santos lugares o santos a secas?	217
Limitaciones en el método de asignación lingüística de la antroponimia	218
Problema de la representatividad de un tercio	219
Validez del método en números: una primera recapitulación porcentual.....	220
Restando fiabilidad por los márgenes de error.....	220
Grado de fiabilidad provisional.....	221
Praxis: discutibles interpretaciones lingüísticas.....	222
Dudas, ambigüedades y errores.....	222
Dudas en las transcripciones y acentuaciones.....	223
El poder de la tilde.....	224
¿Pronunciación de las comarcas orientales... ..	226
... o acentuación incorrecta?	227
Una distribución clara y aclaradora.....	229
Más errores formales.....	231
<i>Giner</i> y más dudas antroponímicas	231
<i>Sa Corral</i> y otras erróneas interpretaciones lingüísticas	233
Una cierta fijación: <i>Saplana</i>	234
<i>Çaera</i> ¿turolense o del lejano Ampurdán?.....	236
<i>Celom</i> ¿un 'El-olmo' catalán?	237
Presencia casi abusiva del <i>salat</i>	238
<i>Salat</i> en los <i>llibres</i> de Cocentaina y Valencia.....	239
Algo pasa con <i>Des-</i>	240
Excepcionalidad de <i>Es-</i>	242
Discontinuidad histórica de los antropónimos con <i>Des-</i>	243
Valencianidad de apellidos con <i>salat</i>	244
Dudosa catalanidad de muchos apellidos con <i>salat</i>	245
Posible valencianía de <i>Savall</i>	246
Un artículo de quita y pon.....	248
<i>Salat</i> antroponímico, ¿un toque de distinción?.....	250
¿Uso no antroponímico del <i>salat</i> ?	251
¿Toponímicos o atotonímicos apellidos?	253
¿Uno o dos apellidos?	254
De <i>Alberuela</i> a <i>Alberola</i> o viceversa.....	255

Sin el <i>caueat</i> de la valencianización: <i>Cascant</i>	257
Sin el <i>caueat</i> de la valencianización: <i>Montó</i>	259
Sin el <i>caueat</i> de la valencianización: <i>Uncastell</i>	261
<i>Escoriola</i> y otros posibles criptotopónimos.....	262
Cuando la interpretación etnonímica es posible: <i>Polach</i>	263
Falacias del apellido toponímico: <i>Monte Rubeo</i>	265
Más falacias del apellido toponímico: <i>Guasch</i>	266
Apellidos atoponímicos, ¿del latín al catalán o al castellano?	267
Si <i>Lacuna</i> ¿por qué no <i>Lacuna</i> ?	268
Más dudosos apellidos atoponímicos.....	269
Dudas para <i>ROCINO</i>	271
<i>Fandos</i> o la interpretación de los apodos.....	271
<i>Gavineter</i> : criterios para la detección de un apodo.....	273
A la búsqueda del apodo valenciano.....	274
<i>Adormit</i> y otros bien plausibles apodos.....	275
<i>Anyobono</i> y más plausibles apodos.....	276
<i>Pocasang</i> y otros bien plausibles apodos.....	278
<i>El Gordo</i> y más posibles apodos en texto y contexto	279
¿Dónde los apellidos aragoneses de apodo?.....	281
Apodos ¿autóctonos o coloniales?.....	281
<i>Barreda</i> , <i>Bonet</i> y otras desultorias adscripciones lingüísticas.	282
MARQUES y demás vaivenes antroponímicos	284
Hibridismo frente a maniqueísmo antroponímico.....	285
<i>Gord</i> y otros posibles apellidos <i>puente</i>	286
El caso de <i>JOFFRE</i> y la vía transpirenaica	289
<i>Galbis</i> , <i>Gomis</i> , <i>Juanis</i>	289
Algo no funciona con los <i>Llopis</i> y <i>Sanchis</i>	290
<i>Muñoz</i> , <i>Ortiz</i> y <i>Garcés</i>	291
<i>Hernández</i> y <i>Fernández</i> o <i>Arnandis</i> y <i>Ferrandis</i>	292
<i>Juan</i> , mucho más valenciano <i>Juan</i>	293
Distorsiones histórico-geográficas en el planteamiento funda-	
dorista.....	294
Una inexplicable rareza ahora incluso agrandada	294
Motivos muy otros para el desplazamiento: féminas perse-	
guidas.....	295
Un Ninot en Morella	296
Constancia de más desplazamientos internos	298

De Murcia vienen, a Murcia van.....	299
Más llegados desde fuera de la Corona de Aragón.....	300
Valencianos por el mundo.....	302
Desplazamientos de moros.....	303
Un <i>Alcoy</i> en Cocentaina, ¿catalán o valenciano?	304
<i>Canet</i> y <i>Castellar</i> o ¿por qué no?, los internos desplazados	306
<i>Chiva</i> y <i>Museros</i>	307
<i>Godalest</i> ¿de dónde si no de Guadalest?.....	308
<i>García</i> y <i>Santana</i> : el efecto fundador.....	309
<i>Betancor</i> y <i>Perdomo</i> : más del efecto fundador.....	311
Castellón 1240-1280, ¿qué fue del efecto fundador?	312
¿Qué fue de <i>Balsareny</i> o <i>Benviure</i> ?.....	313
¿Qué fue de <i>Fiveller</i> o <i>Pallerols</i> ?.....	315
<i>Sarral</i> y aunque fuere <i>Real</i>	317
Frustrados fundadores.....	319
Existentes pero escasos.....	321
Más fundadores fundidos	322
Más fundadores fallidos.....	325
<i>Torra</i> , otro fundador fundido	326
Descendientes muchos, pero en toda España	328
<i>Martí</i> y <i>Martín</i> , <i>Ros</i> y <i>Roselló</i>	329
Posibles sí fundadores.....	330
Apellidos típicos de Castellón	332
Paradojas y más expectativas frustradas de la propuesta fundadorista.....	334
Los 30 apellidos contemporáneos más frecuentes en Castellón de la Plana	335
Sin olvidar la parte metodológica.	337
Más discontinuidad en los apellidos <i>fundadores</i> : Alcoy y Puzol	338
¿Qué fue de los fundadores de Puzol?	339
Discontinuidad en la pervivencia de apellidos <i>fundadores</i> : Sueca	340
Por qué acabaremos todos llamándonos <i>Wang</i>	343
Los <i>vuelcos</i> demográficos, Albaida <i>occitana</i> y un empate en Benigánim.....	343
Descompensación de las cifras de Cocentaina.....	345

<i>Repetita iuuant</i>	346
1263 un término <i>ante quem</i>	347
Un extraño <i>terminus post quem</i>	348
Importancia de los <i>Extravagants</i> alcoyanos.....	349
Alcoy 1263	350
Reflejo de la lengua real.....	351
Falibilidad predictiva: Guardamar	352
Falibilidad predictiva: Orihuela	354
Contradicciones internas: buscando fortuna	355
Comienza el interrogatorio	356
Otras contradicciones antroponímicas	357
El impacto —no total— <i>colonial</i>	358
Castellón, ¿un villorrio? Olite, ¿una megalópolis?.....	359
Morella 1244-1276 en números	359
Y de los 500 de Morella ¿qué?	361
San Mateo (1237) en números	362
Un <i>Almela</i> de <i>Wörterbuch</i>	363
Valencia capital 1306-1316 en números	365
La letra pequeña del contrato	367
Los otros: algo más que aragoneses y catalanes.....	368
Supremacismo y marginación	368
Qué [des]conocemos de los nombres femeninos del Trecentos	369
Otras particularidades de los ginecónimos en el <i>Llibre</i> de Alcoy	370
De <i>Palomo</i> , <i>Palomina</i>	371
Ginecónimos en el <i>Llibre</i> de Cocentaina	373
Pertinencia del material gineconómico	374
Hijos de Sefarad.....	376
La diáspora continúa.....	377
Apellidos de judíos en el <i>Llibre de Cort</i> de Valencia.....	379
Conversión religiosa, conversión lingüística	381
Apellidos románicos de judíos conversos.....	383
Conversión de religión, reconversión de apellidos.....	385
¿Radical diferencia antroponímica de los mozárabes?	386
<i>Abinavarro</i> , si es lo que parece	388
El minusvalorado componente navarro	389

Continuidad antroponímica de la época prejaimina	390
Antroponimia arábigo de origen románico.....	392
De <i>Abdaroquí</i> a <i>Axubertí</i>	393
<i>Adení</i> y algunos otros más.....	397
Continuidad de la antroponimia arábigo de origen románico.....	399
Apellidos arábigos sobre apellidos románicos	401
Apellidos arábigos sobre nombres comunes románicos.....	404
Muy porosa muralla de la lengua	406
Qué nos enseña la antroponimia valenciana de índole arábigo-románica	407
Escolios a la antroponimia arábigo-románica de Valencia	409
Un muy valenciano <i>Pardal</i>	410
Si <i>Açapatayr</i> es lo mismo que <i>Sabater</i>	412
<i>Llobell</i> : un 'lobillo' <i>valencià</i>	414
<i>Llobet</i> : un 'lobito' <i>atalà</i>	415
Antiguo y peculiar: <i>Llobell</i>	416
<i>Forner</i> : de San Mateo a Alcoy	417
Un <i>Alfurnayr</i> — <i>Forner</i> arábigo, <i>ergo</i> prejaimino	420
Colofón acaso no baladí.....	423
Bibliografía	425

INTRODUCCIÓN

150 fallas de la hipótesis repoblacionista

Si bien el debate sobre los orígenes de la lengua valenciana no es antiguo, ha sido a veces muy agrio y virulento. Tratándose, como todas las cuestiones relativas a los orígenes de las lenguas en épocas premodernas, de una cuestión esencialmente lingüística y muy compleja, como ya viera Colón (1955, p. 148) al hablar del «complicado y difícil problema lingüístico de Valencia», en el debate han sido empleados, sin embargo, muy a menudo argumentos más políticos o ideológicos que lingüísticos por personas ajenas al mundo de la Lingüística o la Filología contribuyendo con ello a banalizar —cuando no a abiertamente distorsionar— un problema bastante más complejo. La distorsión estaba probablemente ya en la misma raíz del planteamiento, pues en el previo «Advertiment» de la obra, de 1933, seguramente fundacional del catalanismo político valenciano —a la sazón aún lingüísticamente más moderado— en *La llengua dels valencians* de Sanchis Guarner (1933, p. 6) se decía: «Estes pàgines [...] han estat escrites sens cap d'aspiració científica [...] Hi ha una primera part de doctrina política» para poco después precisar: «abans de res cal fixar què és la Pàtria» (¿!?) y luego mayestáticamente añadir: «el següent postulat [...] sembla irrefutable: LA LLENGUA DELS VALENCIANS ÉS EL VALENCIÀ» (1933, p. 8), excluyéndose así, en mayúsculas, de la valencianía a una considerable parte —a la sazón quizá ya mayoritaria— de los valencianos.

Aunque con sus, a veces, muy variadas modalidades existen esencialmente dos posturas básicas sobre el origen de la lengua valenciana: la repoblacionista o aloctonista y la autoctonista o indigenista. La primera aduce un único hecho excepcional supuestamente histórico; la segunda, una plural sucesión de causas lingüísticas banales. Sin embargo, como suele decirse, es más fácil copiar doscientas veces una rueda que inventarla independientemente dos veces. Los hechos excepcionales, por ser precisamente eso, excepcionales, se dan con mucha menor frecuencia que los hechos banales. Esto último bastaría para replantear un asunto que, sin embargo, aparece como una verdad establecida en muchos estamentos académicos oficiales. Además, la propuesta repoblacionista necesita de la concurrencia de muchas hipótesis previas y excepcionales para verificarse, mientras que la autoctonista requiere solamente de unas pocas y banales.

Según la perspectiva repoblacionista la lengua valenciana no sería más que la evolución peculiar *in situ* de la lengua catalana traída por gentes llegadas desde Cataluña con la conquista —comenzada en 1232 por el rey de Aragón Jaime I— de lo que inmediatamente y por expresa voluntad del monarca será el reino de Valencia. Esta hipótesis comporta la extensión paralela del castellano aragonés —por cierto sutil matiz preferimos tal expresión a la quizá más usual de *castellano-aragonés*, advirtiendo de que al menos en el siglo XIII puede llamarse sin más *aragonés* a la lengua correspondiente— en tierras de Valencia por parte de gentes llegadas de Aragón en iguales circunstancias y asimismo la previa desaparición total de cualquier romance en tierras valencianas para la época de su liberación del dominio musulmán. Los repoblacionistas se apoyan también en la inexistencia, en tierras valencianas, de cualquier documento escrito en una lengua románica para la época previa a la conquista de Valencia por Jaime I. Según, en cambio, los autoctonistas tanto el valenciano cuanto las hablas de base propiamente aragonesa —tradicionalmente denominadas *churras*— o castellana de la actual Comunidad Valenciana estarían ya esencialmente conformadas más o menos en sus actuales zonas de predominio antes de la llegada de Jaime I a estas tierras.

Aunque, como se avanzó, la propuesta repoblacionista está *de facto* y casi *de iure* considerada en la actualidad la única científica en las universidades españolas afectadas directamente por la problemática y cuenta con todo el apoyo académico y económico y logístico y mediático y político de

tales instituciones, contra aquella pueden al menos formularse muchos argumentos, datos y objeciones. En las páginas siguientes recogemos hasta 150 posibles objeciones a dicha teoría.

Si bien entre las disciplinas científicas —y más aun en las de base antropológica— es casi siempre muy difícil establecer asépticas fronteras temáticas, digamos que en nuestra exposición inicialmente se presentarán los argumentos de tenor sobre todo histórico para seguir con los de tenor más lingüístico, a los que se añadirán ocasionalmente argumentos de carácter diverso. No ocultamos que la necesaria labor de síntesis de un material previo muchísimo más extenso y la disposición, en lo posible estructurada y organizada, de los datos ya seleccionados y sintetizados han constituido el desafío mayor al que nos hemos enfrentado en la redacción de estas páginas, ya que constantemente los temas se ramifican y al tiempo se imbrican e interrelacionan. El lector sabrá disculparnos por algunas inevitables repeticiones o si alguna vez dejamos una cuestión pendiente para retomarla intempestivamente páginas más tarde.

Advertencias, convenciones, siglas y abreviaturas

A fin de facilitar la ubicación de las localidades citadas, se indica su adscripción provincial al menos una vez, normalmente la primera en la que aparecen mencionadas en el texto. En los casos de localidades menos conocidas puede añadirse otra localidad más conocida de referencia y situada en las inmediaciones.

Las citas abreviadas se realizan mediante la fórmula autor—año—página y demás precisiones en cada caso pertinentes.

En las enumeraciones, cuando no se sigue el orden alfabético o eventualmente cronológico o geográfico, se sigue el de ocurrencia de las formas en el texto citado.

En este libro, aparte de los signos y de las abreviaturas que son usuales en bibliología, se emplean:

ar. = aragonés

cat. = catalán

cast. = castellano

p. c. = padrón continuo

p. e. = portal estadístico

reg. = registro, asiento o número

val. = valenciano

| = salto de página o columna en el original

[...] = omisión nuestra de parte del texto

[---] = laguna, de mayor (/---/) o menor (/-/) extensión, en el texto original

[] = fona[s], realización fonética

// = fonema[s]

< > = grafema[s] o lección manuscrita

≥ = «pasa a»

* = forma reconstruible y no documentada pero probable

† = forma reconstruible y no documentada pero improbable

Registramos en *VERSAL* las lecciones manuscritas cuando su interpretación es ambigua o dudosa. En general integramos las referencias bibliográficas preceptivas en el propio texto acompañando contiguamente a la cita, salvo cuando son de alguna extensión, en cuyo caso, para no entorpecer y dificultar excesivamente el hilo discursivo, las situamos en nota.

Conste nuestra sincera gratitud al colega Xavi Carqués Valera por la paciente y escrupulosa revisión del *llobarro* y que salvó esta obra de numerosas erratas o deficiencias en la redacción.

Este estudio de varios años no ha sido subvencionado por ninguna institución u organismo. De los millones de euros públicos oficialmente invertidos en el estudio y promoción del valenciano este estudio no ha recibido ni un céntimo, habiendo sido realizado a coste cero del contribuyente.